



Kalbų politika

EUROPOS SĄJUNGOS ĮSTAIGŲ VERTIMO CENTRAS

2022 m.
gruodžio mėn.

Turinys

I.	Įvadas	2
I.1.	Centro išorės suinteresuotieji subjektai ir tikslinė auditorija	2
I.2.	Atsakymų teikimas visuomenės nariams	3
I.3.	Valdybos sprendimas dėl kalbų vartojimo	3
I.4.	Centro darbo kalbos	4
II.	Centro kalbų politika praktiniame darbe	4
II.1.	Tikslinė auditorija (komunikacinio dokumento rūšis)	4
II.2.	Vieša svetainė	6
II.3.	Saugios internetinės platformos	6
II.4.	Socialiniai tinklai	6
III.	Baigiamosios pastabos	7

I. Įvadas

Vertimo centras, kaip ES agentūra ir pagal savo misijos pobūdį¹, **stengiasi saugoti ir puoselėti daugiakalbystę² Europos Sąjungoje**. Centras teikia **vertimo raštu ir susijusias kalbines paslaugas** visomis [oficialiomis ES kalbomis](#) (prireikus, ir ne ES kalbomis) agentūroms ir konkrečioms ES įstaigoms, taip užtikrindamas jų nuolatinius daugiakalbės komunikacijos poreikius. Centras taip pat yra sudaręs bendradarbiavimo susitarimus su ES institucijų vertimo raštu tarnybomis ir padeda joms ženkliai išaugus darbo krūviui arba vykdant konkrečius projektus.

Vykdydamas antrąją misiją – **tarpinstitucinį bendradarbiavimą** – Centras su ES institucijų vertimo raštu tarnybomis keičiasi gerąja patirtimi ir siekia visuotinės masto ekonomijos vertimo raštu ir susijusių kalbinių paslaugų srityje.

Vidinės komunikacijos reikmėms Vertimo centras turi rasti **ekonomiškai efektyvią daugiakalbės komunikacijos strategiją** kartu gerbdamas šiuos principus:

- 1) ES piliečių teisę gauti atitinkamą informaciją savo kalba;
- 2) būtinybę teikti informaciją, reikalingą finansiniam skaidrumui užtikrinti;
- 3) būtinybę pasiekti reikiamą tikslinę auditoriją;
- 4) poreikį išsaugoti Vertimo centro, kaip patikimo kalbinių paslaugų teikėjo, reputaciją.

Šia kalbų politika nustatomas Centro bendravimo su išorės suinteresuotaisiais subjektais ir tiksline auditorija pobūdis. Šis dokumentas buvo parengtas laikantis **daugiakalbės politikos gairių ir šablono**, dėl kurių 2022 m. spalio mėn. susitarė ES agentūrų ryšių ir informacijos tinklo (HCIN) vadovai.

I.1. Centro išorės suinteresuotieji subjektai ir tikslinė auditorija

Centro **išorės suinteresuotieji subjektai ir tikslinė auditorija**:

Suinteresuotieji subjektai	Apibūdinimas
Klientai	70 ES agentūrų, įstaigų ir institucijų
Priežiūros organai	Centro valdyba ES biudžeto valdymo institucija, ES audito tarnybos ir išorės vertintojai
ES institucijų ir ES agentūrų tinklas	ICTI ³ , bendrų konkursų dalyviai, IATE ⁴ projektas; ES agentūrų tinklo agentūrų vadovai ir antriniai tinklai

¹ 1994 m. lapkričio 28 d. TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 2965/94, įsteigiantis Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą su vėlesniais pakeitimais ([suvestinė redakcija](#))

² Žr. [Europos Sąjungos sutarties \(suvestinės redakcijos\)](#) 3 straipsnio 3 dalį; Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo ([suvestinės redakcijos](#)) 20 straipsnio 2d dalį ir 24 straipsnį; [Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos](#) 21 straipsnį ir 41 straipsnio 4 dalį; [1958 m. Reglamenta Nr. 1](#) su vėlesniais pakeitimais.

³Tarpinstitucinis vertimo raštu ir žodžiu komitetas (ICTI) ir jo pakomitečiai (Vertimo raštu vykdomasis komitetas; Vertimo koordinavimo komitetas) ir darbo grupės

⁴Interaktyvi terminologija Europai

Suinteresuotieji subjektai	Apibūdinimas
Išorės paslaugų teikėjai	Kalbinių paslaugų teikėjai (laisvai samdomi darbuotojai ir vertimo įmonės)
	Kiti tiekėjai (IT įrangos, bibliotekos reikmenų, logistikos ir kt.)
Pasaulinė vertėjų bendruomenė	Ne ES tarptautinės organizacijos (Jungtinių Tautų IAMLADP ⁵ ir JIAMCATT ⁶ grupės), vertimo tinklai, nacionalinės vertimo asociacijos ir tarnybos ir kt.
Švietimo įstaigos	Universitetai, technikos mokyklos ir kitos atitinkamos švietimo įstaigos
Ieškantieji darbo	ES piliečiai, besidomintys laisvomis darbo vietomis Centre
Žiniasklaida	Spauda ir audiovizualinė žiniasklaida
ES piliečiai ir visuomenės nariai	Bet kuris į Centrą besikreipiantis asmuo ar organizacija

I.2. Atsakymų teikimas visuomenės nariams

Pagal Europos gero administracinio elgesio kodeksą⁷, Centras užtikrina, kad „**kiekvienas Sąjungos pilietis ar bet kuris visuomenės narys, parašęs institucijai viena iš Sutarties kalbų, atsakymą gautų ta pačia kalba**“.

I.3 Valdybos sprendimas dėl kalbų vartojimo

Į 2003 m. spalio 30 d. priimtas darbo tvarkos taisyklės (CT/CA-014/2003/01EN) Centro valdyba įtraukė šias nuostatas dėl kalbų vartojimo:

12 straipsnis. Kalbos

1. Pagal Tarybos reglamento Nr. 1/1958, nustatančio kalbas, kurios turi būti vartojamos Bendrijoje, 5 straipsnio nuostatas, valdybos dokumentai, skirti skelbti Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje, rengiami visomis oficialiosiomis kalbomis.
2. Nepažeisdama 1 dalies nuostatų, valdyba, kaip apibrėžta Tarybos pareiškimе Nr. 1, pridėtame prie Reglamento (EB) Nr. 2965/94, ir laikydamosi Reglamento Nr. 1/1958 6 straipsnio, veiksmingumo sumetimais vykdydama veiklą gali vartoti mažiau oficialiųjų kalbų.⁸
3. Su darbotvarkės klausimais susiję dokumentai vieno ar kelių valdybos narių prašymu gali būti pateikiami kita oficialiaja kalba.
4. 2 dalies nuostatos nepažeidžia kiekvieno nario teisės pasisakyti pasirinkta oficialiaja kalba.

⁵ IAMLADP: Tarptautinis metinis susitikimas kalbų vartojimo, dokumentacijos ir leidinių klausimais.

⁶ JIAMCATT: Tarptautinis metinis susitikimas kompiuterinio vertimo ir terminologijos klausimais.

⁷ Žr. [Europos gero administracinio elgesio kodeksą](#) 13 straipsnį.

⁸ Centro valdyboje nagrinėjami dokumentai rengiami šešiomis kalbomis, išskyrus Centro biudžetą, kuris rengiamas 24 oficialiosiomis ES kalbomis.

I.4 Centro darbo kalbos

Laikantis 2015 m. priimto sprendimo, kuriuo nustatoma Vertimo centro kalbų vartojimo tvarka, Centro darbo kalbos yra anglų ir prancūzų.

II. Centro kalbų politika praktiniame darbe

Priklausomai nuo tikslinės auditorijos ir komunikacijos tikslo, Centras vartoja **visas arba kai kurias oficialiąsias kalbas**, kaip išdėstyta toliau pateiktoje lentelėje.

II.1 Tikslinė auditorija (komunikacinio dokumento rūšis)

Tikslinė auditorija (Kam skirta?)	Tikslas (Kodėl reikalinga? Ko siekia agentūra?)	Dokumento tipas (Ką agentūra nori padaryti (apie ką pranešti?))	Kalbos (Kiek? Kurios?)	Skaidos kanalas (priemonė) (Kaip ir kur skelbiamas dokumentas?)
Klientai	Informacija apie Centro produktus ir paslaugas (kalbines paslaugas, darbo metodus, sistemas ir kt.) Bendradarbiavimas vykdant projektus	<ul style="list-style-type: none">Mokymo ir rekomendaciniai dokumentaiRinkodaros medžiagaPristatymaiProjektų dokumentai ir informacijos mainaiNaujienos	EN ir (arba) FR [rašai socialiniuose tinkluose. EN	Skelbiama viešojoje Centro interneto svetainėje Klientų portalas Socialiniai tinklai
Priežiūros institucijos	Strateginio planavimo ir ataskaitų teikimo dokumentų tvirtinimas Atskaitomybė Skaidrumas	<ul style="list-style-type: none">Daugiametės strategijosBendrieji programavimo dokumentai (metinės darbo programos)Metinės veiklos ataskaitosBiudžetasKainodaros politika ir kiti finansiniai dokumentaiSprendimai žmoniškųjų išteklių klausimais ir kiti administraciniai sprendimaiSu viešaisiais pirkimais susiję dokumentai ir kt.Pristatymai	Visomis 24 ES kalbomis arba 6 ES kalbomis (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Kai kurie dokumentai, skirti informavimo reikmėms (pvz., svarbiausi metinės ataskaitos aspektai), rengiami tik anglų kalba	Skelbiama viešojoje Centro interneto svetainėje Valdybos interneto svetainė, skirta paskirtiems nariams ir kai kuriems teisę ja naudotis turintiems asmenims ES oficialusis leidinys (biudžetas)
ES institucijos ⁹ ir ES agentūrų tinklas	Dalijimasis informacija ir keitimasis gerąja patirtimi Bendradarbiavimas (sąveikos užtikrinimas)	<ul style="list-style-type: none">Rekomendaciniai dokumentaiPristatymaiReklaminė medžiagaProjektų medžiaga ir informacijos mainaiBendros komunikacijos kampanijosNaujienos	EN ir (arba) FR [rašai socialiniuose tinkluose: EN	Skelbiama viešojoje Centro interneto svetainėje ES agentūrų tinklo ektranetas teisę naudotis turintiems asmenims Socialiniai tinklai IATE interneto svetainė

⁹Europos Sąjungos Teisingumo Teismui skirtuose dokumentuose, kai bylos susijusios su Centru, Centras taiko Teismo kalbų politiką: dokumentai turi būti pateikti proceso kalba – bet kuria oficialiąja ES kalba – kartu su vertimu į prancūzų kalbą, jei proceso kalba nėra prancūzų.

Tikslinė auditorija (Kam skirta?)	Tikslas (Kodėl reikalinga? Ko siekia agentūra?)	Dokumento tipas (Ką agentūra nori padaryti (apie ką pranešti?))	Kalbos (Kiek? Kurios?)	Skaidos kanalas (priemonė) (Kaip ir kur skelbiamas dokumentas?)
	Dalijimasis ištekliais, pavyzdžiui, IT priemonėmis Informuotumo didinimas ir rinkodara			
Išorės paslaugų teikėjai	Dalijimasis informacija ir keitimasis gerąja patirtimi	<ul style="list-style-type: none"> • Bendroji ir specialioji informacinė medžiaga • Kvietimai dalyvauti konkursuose (derybų procedūros) 	<p>Bendra informacija: EN ir (arba) FR</p> <p>Atskiroms kalboms aktualūs nurodymai ir rekomendacinė medžiaga bet kuria iš 24 ES kalbų</p> <p>Skelbimai apie konkursus rengiami visomis 24 oficialiosiomis kalbomis; kvietimų dalyvauti konkursuose dokumentai pateikiami anglų ir (arba) prancūzų kalbomis, priklausomai nuo temos.¹⁰</p> <p>Derybų procedūros atitinkama kalba</p> <p>[rašai socialiniuose tinkluose: EN</p>	<p>Laisvai samdomų vertėjų portalas</p> <p>Specialūs viešųjų pirkimų tinklalapiai viešojoje Centro interneto svetainėje</p> <p>Tarpinstitucinė TED („Tenders Electronic Daily“) duomenų bazė</p> <p>Socialiniai tinklai</p>
Pasaulinė vertėjų bendruomenė	Dalijimasis informacija ir keitimasis gerąja patirtimi Informuotumo didinimas	<ul style="list-style-type: none"> • Naujienos 	<p>EN ir (arba) FR</p> <p>[rašai socialiniuose tinkluose: EN</p>	<p>Vieša Centro interneto svetainė</p> <p>Socialiniai tinklai</p>
Švietimo įstaigos	Centro, kaip ES lygmens kalbos paslaugų teikėjo dalykinės kompetencijos pristatymas Dalijimasis žiniomis apie vertėjų raštu profesijos raidą	<ul style="list-style-type: none"> • Naujienos 	<p>EN ir (arba) FR</p> <p>[rašai socialiniuose tinkluose: EN</p>	<p>Vieša Centro interneto svetainė</p> <p>Socialiniai tinklai</p>
Ieškantieji darbo	Informacija apie laisvas darbo vietas	<ul style="list-style-type: none"> • Skelbimai apie laisvas darbo vietas • Užklausa 	<p>Visomis 24 oficialiosiomis ES kalbomis</p>	<p>Darbo pasiūlymų puslapiai viešojoje Centro interneto svetainėje</p> <p>ES oficialusis leidinys</p>

¹⁰Konkurso dalyvio prašymu Centras gali pateikti konkurso dokumentų (ar jų dalių) vertimą į konkurso dalyvio gimtąją kalbą.

Tikslinė auditorija (Kam skirta?)	Tikslas (Kodėl reikalinga? Ko siekia agentūra?)	Dokumento tipas (Ką agentūra nori padaryti (apie ką pranešti?))	Kalbos (Kiek? Kurios?)	Skaidos kanalas (priemonė) (Kaip ir kur skelbiamas dokumentas?)
			[rašai socialiniuose tinkluose: EN	EPSO interneto svetainė Socialiniai tinklai
Žiniasklaida	Informacija apie Centro veiklą ir pagrindinius projektus Atsakymų į klausimus apie daugiakalbystę ES teikimas	<ul style="list-style-type: none"> • Pranešimai spaudai • Pokalbiai 	EN ir (arba) FR [rašai socialiniuose tinkluose: EN	Vieša Centro interneto svetainė Audiovizualinė žiniasklaida Socialiniai tinklai
ES piliečiai ir plačioji visuomenė	Centro veiklos ES agentūrų tinkle reklamavimas Daugiakalbystės svarbos ES didinimas	<ul style="list-style-type: none"> • Naujienos 	EN ir (arba) FR [rašai socialiniuose tinkluose: EN	Vieša svetainė Socialiniai tinklai

II.2 Vieša svetainė

Vieša Vertimo centro **internetu svetainė** (visi puslapiai) parengta 24 oficialiosiomis ES kalbomis. Naujienos skelbiamos anglų ir prancūzų kalbomis. Kiti dokumentai skelbiami II.1 dalies lentelėje nurodytomis kalbomis.

II.3 Saugios internetinės platformos

Centras turi šias **tris saugias internetines platformas įgaliojams naudotojams**, prie kurių galima prisijungti per konkretų URL arba Centro interneto svetainę:

- **klientų portalas**, kuriuo naudojasi Centro klientai. Jame tvarkomi paslaugų užsakymai, gaunami klientų atsiliepimai, teikiamos biudžeto prognozės ir išrašomos sąskaitos faktūros. Šis portalas rengiamas anglų kalba;
- **valdybos interneto svetainė**, kuri palengvina valdybos veiklą ir yra rengiama anglų ir prancūzų kalbomis;
- **laisvai samdomų vertėjų portalas**, kuriame palaikomi ryšiai su išorės kalbinių paslaugų teikėjais. Šiame portale informacija skelbiama anglų kalba.

II.4 Socialiniai tinklai

Vertimo centro **socialiniuose tinkluose** („Facebook“, „LinkedIn“, „Twitter“, „YouTube“, „EU Voice“ ir „EU Video“, įrašai dažniausiai skelbiami anglų kalba ir, kiek rečiau, kitomis aktualiomis kalbomis. Į pastabas ir (arba) užklausas, susijusias su socialiniuose tinkluose paskelbtais įrašais, Centras atsako ta kalba, kuria klausimą ir (arba) pastabą parašė besikreipęs asmuo.

III. Baigiamosios pastabos

Centras reguliariai **stebi, kaip įgyvendinama** ši kalbų politika ir pagal atitinkamus rodiklius **vertina jos veiksmingumą**.

Ši kalbų politika bus periodiškai **peržiūrima ir tikslinama** atsižvelgiant į visus Centro komunikacijos strategijos pakeitimus ir kalbų vartojimo permainas Europos Sąjungoje.